

# LA CODIFICACIÓN PROSÓDICA: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA 'REQUEST' EN ITALIANO Y EN ESPAÑOL

IOLANDA ALFANO & RENATA SAVY  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

Iolanda Alfano es Doctora en Filología Española por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), en régimen de cotutela internacional con la Università degli Studi di Salerno. Es miembro del grupo sobre la *Comunicazione Parlata della Società di Linguistica Italiana*, de la *International Speech Communication Association* y de la *Associazione Italiana di Scienze della Voce*. Su investigación y sus publicaciones se han llevado a cabo desde una perspectiva contrastiva entre el italiano y el español y se han centrado en el ámbito de la fonética, de la pragmática y de la prosodia del habla.

Renata Savy es Profesora Titular de Lingüística General y Aplicada en la Università degli Studi di Salerno. Es Miembro de la SLI (*Società di Linguistica Italiana*), de la AISV (*Associazione Italiana di Scienze della Voce*), del ISCA (*International Speech Communication Association*) y del IprA (*International Pragmatic Association*). Estudia distintos aspectos de la lingüística de corpus, en especial de los corpórea de lengua hablada. Ha publicado ensayos y artículos de fonética, morfología, prosodia y pragmática. Se ocupa de aspectos de comparación interlingüística (con especial atención a los fenómenos prosódicos y a las estrategias pragmáticas).

## RESUMEN

El presente trabajo se inserta en el marco de los estudios de la interfaz entre pragmática y prosodia y se centra en la codificación prosódica de la 'request' en italiano y en español con el objetivo de delinear los aspectos sistemáticos de la distinción entonativa categorial. El corpus empleado consiste en ocho diálogos *task-oriented* con ocho hablantes de sexo femenino de variedad napolitana de italiano y ocho de variedad barcelonesa de español. El análisis entonativo se ha desarrollado siguiendo tres etapas principales: la descripción fonética de la curva de  $f_0$ , el análisis del contorno terminal y la realización fonética del acento nuclear. Se presenta, así, un análisis contrastivo intralingüístico tanto en italiano como en español, que describe el abanico de las varias peticiones consideradas y un análisis contrastivo interlingüístico, que pone de manifiesto las analogías y las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos en la base de las distinciones entonativas.

**PALABRAS CLAVE:** peticiones, pragmática, entonación, italiano, español

## ABSTRACT

This work falls within the framework of the studies of Pragmatics-Prosody interface and it deals with the prosodic coding of the speech act of 'request' in Italian and in Spanish. It aims at an intra and interlinguistic description of the intonative realization of different kinds of requests, in order to identify systematic prosodic aspects of functional categories in both languages. Our corpus is constituted by eight task-oriented dialogues, four in Neapolitan Italian and four in the variety of Spanish spoken in Barcelona (they all with female speakers). Prosodic analysis and coding develops in three main steps: phonetic description of  $f_0$  curve, phonetic realization of both terminal contour and nuclear accent. The intralinguistic analysis we present reveals that the prosodic structure plays a fundamental role in defining the range of the different kinds of requests. The interlinguistic analysis shows some differences between Italian and Spanish varieties in their intonative pattern realizations.

**KEY WORDS:** requests, pragmatics, intonation, Italian, Spanish.

## INTRODUCCIÓN<sup>96</sup>

El presente trabajo se centra en la codificación prosódica de las funciones comunicativas, expresadas mediante categorías pragmático-funcionales, y pretende, por lo tanto, ofrecer una interpretación de las distinciones funcionales que no esté relacionada únicamente con los aspectos considerados tradicionalmente, de los textuales y contextuales a los discursivos, sino que sobrepase los 'límites gramaticales'. La perspectiva que adoptamos en nuestro análisis radica en la convicción de que el primer paso para una explicación e interpretación más profunda y exhaustiva de los mecanismos lingüísticos consiste en considerar la función de interfaz del nivel prosódico entre los varios niveles del sistema lengua. Considerada la naturaleza de la comunicación verbal oral, si bien es relevante el estudio de cierto fenómeno perteneciente a determinado nivel, es todavía más interesante determinar cómo interactúa con los otros componentes. De hecho, el estudio de las relaciones entre los varios niveles de análisis ocupa desde siempre un lugar especial en el ámbito de los estudios lingüísticos.

Como también pondrán de manifiesto los resultados de este trabajo, la codificación de un nivel lingüístico llevada a cabo considerando sus relaciones e interacciones con la red de los demás niveles no conlleva únicamente un interés descriptivo, sino que implica interesantes repercusiones en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, entre las otras aplicaciones.

### 1. COMPLEJIDAD DEL ANÁLISIS PROSÓDICO

Aún más que para otros niveles de análisis lingüístico, la codificación prosódica presenta una enorme complejidad, derivada precisamente de la propia naturaleza de los elementos prosódicos, que se manifiestan en variaciones continuas en los dominios de la frecuencia, del tiempo y de la intensidad. Codificar, analizar e interpretar este nivel, por lo tanto, implica llevar a cabo varios pasos delicados: i) determinar cuáles de estas variaciones son lingüísticamente significativas y cuáles se han de considerar variaciones microprosódicas (relacionadas con factores de naturaleza segmental); ii) establecer cómo las variaciones lingüísticamente significativas se relacionan con categorías discretas; iii) adoptar un sistema de notación para representar dichas categorías que resulte adecuado y al mismo tiempo cómodo y económico.

Bastaría considerar estos elementos para entender los motivos por los cuales se han desarrollado diversas convenciones para la simbolización de los elementos prosódicos, surgidas de marcos y modelos diferentes<sup>97</sup>, caracterizados por una atención desigual hacia los aspectos fonéticos y/o fonológicos<sup>98</sup>.

---

<sup>96</sup> Aunque el entero trabajo es fruto de la colaboración entre las autoras, cabe atribuir la redacción del párrafo 1 a R. Savy, de los párrafos 2 y 3 a I. Alfano y, finalmente, de los párrafos 4 y 5 a las dos autoras.

<sup>97</sup> Para una visión global de los principales modelos y corrientes de análisis entonativo, desde los primeros estudios realizados por la escuela británica y la americana hasta las contribuciones más actuales y su aplicación a las nuevas tecnologías del habla, véase Prieto (ed.) (2003). Para un estado de la cuestión en el ámbito hispánico y una propuesta de análisis entonativo del habla espontánea en la conversación de base

Además de eso, cabe considerar los siguientes factores añadidos:

- 1) la gran mayoría de los estudios prosódicos se realiza empleando corpus contruidos *ad hoc* y grabados mediante lectura;
- 2) existen, como es bien sabido, enormes diferencias diatópicas entre las variedades lingüísticas;
- 3) no disponemos de descripciones sistemáticas mínimamente comparables.

A la complejidad intrínseca de la codificación de este nivel y a la falta de un estándar, cabe añadir los problemas teóricos y metodológicos procedentes de la posición de interfaz que la prosodia ocupa por su propia naturaleza.

Examinar las interconexiones entre los varios niveles, es decir las interfaces lingüísticas, es imprescindible para una descripción más adecuada de ciertos fenómenos que no solamente pertenecen a más niveles, sino que se sitúan justamente en una o más interfaces, pero plantea problemas teóricos y metodológicos, en cuanto exige una forma de sistematización de todas las variables de los varios niveles implicados.

Es bien sabido que la prosodia desempeña un papel fundamental en la organización de la lengua hablada y vehicula significados que el oyente extrae y procesa para conocer, entre otras cosas, la intención comunicativa de un hablante. Entre las diversas componentes informativas de todos los elementos prosódicos, y especialmente de la entonación, una de las más importantes es la que proporciona al oyente instrucciones acerca del uso que debe dar al contenido léxico. Este tipo de información se cruza con elementos que proceden de otros niveles e interactúan conjuntamente: los elementos prosódicos funcionan como interfaz entre el nivel segmental y los niveles definidos “altos” en los que el mensaje se estructura. El conjunto de los rasgos prosódicos sirve para organizar los contenidos informativos, contribuyendo a subrayar la parte informativamente novedosa del enunciado, señala ciertos elementos según condiciones subjetivas y pragmático-comunicativas entendidas en un sentido muy amplio y, al mismo tiempo, se relaciona con la estructuración morfosintáctica con la que en buena medida coopera.

Aunque esta característica de fuerte interconexión pertenece a todo elemento lingüístico, acaba siendo imprescindible examinando fenómenos de la lengua hablada en las interfaces de la prosodia con los niveles fonético-fonológico, semántico, informativo y pragmático-comunicativo.

Desde un punto de vista metodológico, esta complejidad tiene que traducirse a la elección de un sistema de codificación que sea capaz de tener bajo control las variables concomitantes que pertenecen a los otros niveles implicados. Por lo tanto, examinar y

---

fonética, véase Hidalgo (2011).

<sup>3</sup> Se puede encontrar una descripción de varias propuestas para la transcripción de los elementos prosódicos llevada a cabo por el grupo EAGLES, *Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*; para más información, consúltese la página <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/home.html>.

codificar el nivel prosódico implica separar virtualmente el nivel segmental que en realidad forma un conjunto de variaciones y controlar las variables directamente relacionadas con el nivel morfosintáctico y de organización informativa de los enunciados.

## 1.2. INTERFAZ

El papel de interfaz desempeñado por la prosodia entre los varios niveles de la gramática se realiza mediante las diversas funciones lingüísticas y paralingüísticas (en algunos casos, el nivel prosódico interactúa con otros componentes en la determinación de los significados; en otros casos, también puede que únicamente ciertos rasgos prosódicos vehiculen funciones lingüísticas, por ejemplo en el caso de la modalidad gramatical, en algunas lenguas, en la oposición entre enunciados declarativos e interrogativos). El conjunto de los mecanismos prosódicos, combinación de variaciones sobre todo de la entonación y del ritmo, permite el desarrollo discursivo entre los interlocutores en cada tipo de situación comunicativa. La cuestión resulta muy compleja porque los elementos prosódicos actúan a lo largo de todo el sistema comunicativo y a todos los niveles, particularidad que, como se ha anteriormente mencionado, dificulta especialmente su estudio y codificación. Las distinciones funcionales se sirven de más índices al mismo tiempo, no necesariamente copresentes. En este sentido, por lo tanto, podemos considerar que el área entera de los estudios prosódicos es un ámbito de investigación de interfaces: por definición, los elementos prosódicos van siempre acompañados por otros tipos de recursos, de los morfosintácticos a los informativos, de los elementos prosémicos y cinésicos a todo lo que concierne el contexto y la situación comunicativa.

El estudio de la interfaz de la prosodia con el nivel segmental se ha centrado en la relación entre los aspectos rítmicos y entonativos y los fenómenos de coarticulación, reducción e hipoarticulación, de variación de la cualidad tímbrica, de la duración silábica y en general de los fenómenos fonosintácticos (entre otros, Lehiste 1970; Hirschberg y Ward 1992, Jun 2003, van Heuven y van Zanten 2005).

También se ha investigado la interfaz de la prosodia con el nivel morfológico, aunque no nos parece que haya merecido la misma atención que otros niveles de análisis (McCarthy 1998; Crowhurst 1992, Prieto 1992a y b; Lipski 1995; Thornton 1996, Kager *et al.* 1999, Savy 1999; Piñeros 2000a, 2000b).

En cambio, se ha abordado en profundidad la interfaz con las estructuras sintácticas en varias direcciones: con respecto a la modalidad gramatical; en la relación con la colocación de las prominencias; sobre la función de *parsing*, en busca de las correspondencias entre los constituyentes sintácticos y prosódicos (terreno muy indagado a partir del modelo de la Fonología Prosódica). Asimismo, ha sido objeto de estudio la relación de los rasgos prosódicos con la organización informativa, ya entre los estudiosos del Círculo de Praga y a lo largo de la extensa tradición de estudios que ha ido investigando sobre la correlación entre las unidades prosódicas y los bloques informativos. Ya Firbas (1964) interpretaba la función de los elementos prosódicos en relación con su contribución de dinamismo comunicativo; algunos años más tarde, Halliday (1967, 1976, 1985) definía las unidades entonativas como la base de las

unidades informativas, dando pie al extenso ámbito de estudios de la relación entre la estructuración de la información y los rasgos prosódicos, sobre todo entonativos (Sornicola 1981; Grosz y Hirschberg 1992; García-Lecumberri 1995; de la Mota 1997; Cresti 2000; Bader 2001; Face 2001; Hualde 2002; Grice y Savino 2003a, 2003b y 2004; Giordano y Crocco 2006; Baumann 2006; Selkirk 2008; Féry e Ishihara 2009; Zellers *et al.* 2009; Féry *et al.* 2010; Baumann y Riester 2012).

Finalmente, se ha abordado en profundidad la interfaz entre la prosodia y el nivel pragmático-comunicativo investigando al menos sobre las siguientes facetas: la indicación de los elementos más salientes, más relevantes o focalizados del mensaje, si considerados en la bipartición entre *focus* y *background* o *topic* y *comment* de la articulación del mensaje (Magno Caldognetto *et al.* 1978; Pierrehumbert y Hirschberg 1990; Grice 1991, 1995; D'Imperio 1997, 2001; Face 2002; Samek-Lodovici 2005; Dorta y Hernandez 2005; Hedberg *et al.* 2007; Congosto 2007; Gili Fivela 2012; D'Imperio *et al.* 2012; Féry 2013). Se ha examinado la distribución y sucesión de interlocutores en la conversación y más en general el plano interaccional, textual y las dinámicas conversacionales (Couper-Kuhlen y Selting 1996; Hidalgo 1998, 2001; Andersen 2000; Wichmann 2000; Baumann y Grice 2006; Wichmann y Blakemore 2006; Wichmann *et al.* 2009; Wichmann 2012). Finalmente, acercándonos a los intereses del presente trabajo, también ha sido objeto de estudio el papel desempeñado por la prosodia en relación con la distinción entre las diferentes funciones comunicativas y, más en detalle, los aspectos sistemáticos de uno de los elementos prosódicos, la entonación, en distinguir las categorías pragmático-funcionales.

### 1.3. ÁMBITO Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

En el ámbito de la interfaz entre pragmática y prosodia, es precisamente en esta última esfera que se inserta el presente trabajo, que es parte de una investigación más amplia sobre las formas de correlación entre los patrones entonativos y las diversas realizaciones de la *request*, entendida como el acto lingüístico cuya fuerza ilocutiva corresponde a la categoría de la petición de información. La línea de investigación que se ha centrado en el papel de la entonación en vehicular estas diferencias funcionales pone de relieve que, aunque no se dan casos de isomorfismo, se encuentran unas tendencias sistemáticas entre los patrones entonativos y la realización de los diversos actos lingüísticos o de las diferentes actuaciones de la misma función comunicativa de cierto acto (Grice *et al.* 1995; Crocco 2006a y b; Gili Fivela 2008; Caputo 1994; Marotta y Sorianello 1999; Sorianello 2001; De Dominicis 2002; Grice y Savino 2004; Giordano 2006, Hedberg *et al.* 2004, Hedberg *et al.*, 2010).

Este trabajo tiene como objetivo definir los aspectos sistemáticos de la distinción entonativa categorial. Para la consecución de este propósito, nos proponemos proporcionar:

- i) un análisis contrastivo intralingüístico tanto en italiano como en español, que caracterice y profile el abanico de las varias peticiones consideradas;

ii) un análisis contrastivo interlingüístico, que ponga de manifiesto las eventuales diferencias entre los dos sistemas lingüísticos en la base de las distinciones entonativas.

Por lo tanto, será objeto de estudio la realización entonativa de la categoría pragmático-funcional del acto lingüístico de *request* examinada en dos direcciones en la búsqueda de: i) los rasgos distintivos en la definición del sistema categorial, ii) los rasgos distintivos entre las dos variedades lingüísticas examinadas.

## 2. LA REQUEST

La definición e identificación de una *request* –petición de información en cuanto acto mediante el cual un hablante comunica a su interlocutor que quiere que haga o que diga algo para él– radica, en primer lugar, en la Teoría de los actos de habla, gracias a la cual el establecimiento de las distinciones categoriales basado en los aspectos funcionales adquiere un estatus “científico”. Asimismo, cabe detallar que el marco en el que nos movemos debe su constitución a ideas procedentes de diferentes ramas de la lingüística: del Análisis del Discurso y de la Conversación a de la Teoría de los juegos dialógicos, con aportaciones destacables tanto de la Lingüística Computacional como de la Lingüística del Corpus.

Los tipos de peticiones de las que nos ocupamos en esta investigación tienen rasgos muy bien definidos y resultan especialmente centrales puesto que permiten el desarrollo de la tarea que se les propone a los hablantes. Generalmente, un hablante expresa una petición a otro a su favor y, tal vez, contra él; en los diálogos analizados, en cambio, el objetivo y el beneficio de la petición son comunes (§ 3. 1).

En el marco del esquema de anotación pragmática que hemos adoptado, Pr.A.T.I.D., *Pragmatic Annotation Tool for Italian Dialogues* (Savy, 2010), consideramos cuatro tipos de peticiones señaladas por las siguientes etiquetas: *info\_request*, *query\_w*, *query\_y*, *check*. Las peticiones genéricas que se emplean para introducir o manejar un argumento toman el nombre de *info\_request*; las peticiones de contribución libre e informativa se indican mediante la etiqueta *query\_w*; las peticiones de contribución específica, que se emplean para pedir una opinión acerca de algo toman el nombre de *query\_y* y, finalmente, la etiqueta *check* marca las peticiones de confirmación

Veamos, a continuación, algunos ejemplos de los varios tipos de peticiones consideradas y cuáles son sus fronteras funcionales y sus características formales.

### 2. 1. LAS DISTINCIONES FUNCIONALES Y LAS CARACTERÍSTICAS FORMALES

El criterio de la clasificación funcional que distingue los varios tipos de peticiones en nuestro marco de anotación responde a la manera de negociar y manejar un tópico del

discurso<sup>99</sup>. Con respecto a su gestión, existen algunas etapas principales: podemos considerar que un tópico necesita ser introducido, explorado y cerrado. En este proceso esquematizado pueden ocurrir varias cosas, que, a grandes rasgos, dependen de elecciones estilísticas y estratégicas de los hablantes, o bien, de necesidades relacionadas con la tarea.

El primer tipo considerado, la *info\_request*, sirve para introducir un tópico o subtópico *ex abrupto* y/o se emplea para estimular al interlocutor a elegir un nuevo tópico. A estos dos aspectos funcionales les suelen corresponder formalmente un grupo nominal, por ejemplo:

(1) ¿El pedestal de la estatua?

y un grupo adverbial, por ejemplo:

(2) E poi?

La *query\_w* pide una contribución libre e informativa acerca de cierto tópico o subtema y va introducida de un pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo, por ejemplo:

(3) ¿Cuántos coches hay en tu dibujo?

La *query\_y* se emplea para pedir una contribución específica acerca de cierta propiedad, característica o cualidad de un tópico o un subtópico normalmente, pero no necesariamente, ya introducido; formalmente, se suele realizar mediante las preguntas “polares” o “totales”, es decir las que inducen una respuesta “sí” o “no”, por ejemplo:

(4) Le vedi entrambe le mani del signore?

La petición *check* se emplea para pedir confirmación, más que verdadera información, acerca de una propiedad, característica o cualidad específica acerca de algo que el emisor ya supone conocer y consiste en enunciaciones, no necesariamente interrogativas, con varias estructuras posibles, por ejemplo:

(5) Infatti non si vede la fine

Ahora bien, puesto que la distinción obedece a un criterio funcional y no es directamente dependiente de rasgos formales, las diferentes categorías pragmático-funcionales pueden presentarse bajo la misma forma morfosintáctica y, al mismo tiempo, la misma categoría pragmático-funcional puede mostrar formas morfosintácticas diferentes. Puesta la falta de correspondencia biunívoca entre las distinciones funcionales y las características formales, examinamos a continuación las formas más frecuentes presentadas por cada tipo de petición.

---

<sup>99</sup>No nos detenemos aquí en la compleja y controvertida noción de tópico discursivo; entre los muchos otros, véanse Gundel *et al.* 1993, Lambrecht 1994, Van Kuppevelt 1995, Lambrecht y Michaelis, 1998, Asher 2004.

## 2.2. CLASIFICACIÓN DE LAS PETICIONES

La tabla 1 muestra el cuadro de las principales correspondencias entre los tipos de peticiones consideradas y las formas morfosintácticas que pueden asumir.

TABLA 1. Las formas morfosintácticas más frecuentes de las peticiones

	<i>Info Request</i>	<i>Query W</i>	<i>Query Y</i>	<i>Check</i>
Grupo Nominal	✓		✓	✓
Grupo Adverbial	✓		✓	✓
Introducción interrogativo	✓	✓		
Construcciones presentativas			✓	✓
SVO			✓	✓

Una *info\_request*, petición genérica, se realiza, normalmente, a través de un grupo nominal, pero también puede presentarse bajo un grupo adverbial. Por definición, una *query\_w* se distingue de las demás peticiones por ser introducida por un pronombre, adverbio o adjetivo interrogativo; sin embargo, también una *info\_request* puede presentarse bajo la misma forma. Las peticiones de tipo *query\_y* y *check*, finalmente, comparten exactamente las mismas realizaciones (grupos nominales o adverbiales, construcciones presentativas y estructuras sujeto-verbo-objeto, con orden variable entre los constituyentes) y potencialmente podrían resultar formalmente idénticas (aunque también funcionalmente su proximidad es innegable).

Esta falta de correspondencia biunívoca, representada a través de algunos ejemplos en la tabla 1, nos revela inequívocamente que aunque existe cierto nivel de preferencia de una función por ciertas formas, la sola forma no es suficiente para discriminar los confines entre los varios tipos de peticiones. La tabla no agota todas las posibilidades formales, pero pone de relieve que ninguna forma es específica y peculiar de cierta petición.

Una vez examinadas las distinciones funcionales y las características formales de las peticiones objeto de estudio, pasamos a examinar el tipo de corpus empleado.

## 3. EL CORPUS DE TRABAJO Y EL MÉTODO EXPERIMENTAL

### 3.1. CORPUS

El corpus objeto de estudio está constituido por cuatro diálogos en lengua española (variedad de Barcelona) y cuatro en lengua italiana (variedad napolitana), cada uno de una duración aproximada de quince minutos, grabados mediante una tarea específica para la recogida de habla semi-espontánea en la que los interlocutores tienen que colaborar para alcanzar un objetivo común. Este tipo de técnica, empleada para distraer la atención de la grabación, permite obtener un tipo de habla relativamente espontánea. Se



proporcionan a los participantes (puestos de espaldas, para que utilicen únicamente la comunicación verbal) dos láminas que difieren por pequeños detalles y se les pide que descubran las diferencias (Péan *et al.* 1993; Cerrato 2007; Cutugno 2007). De este modo, es posible obtener interacciones pertenecientes a un específico contexto situacional y pragmático, aunque bastante limitadas desde el punto de vista léxico y sintáctico. Para llevar a cabo la tarea propuesta, los locutores necesitan formular preguntas sobre los detalles de los dibujos. Cada participante describe su viñeta y le pide informaciones a su interlocutor sobre cualquier elemento del otro dibujo supuestamente distinto del suyo. De hecho, solicitar contribución comunicativa permite el desarrollo de la tarea, con lo cual este tipo de habla constituye un terreno privilegiado para el estudio de las peticiones.

A partir del corpus anotado pragmáticamente, se han extraído las ocurrencias de las peticiones y, tras considerar las realizaciones morfosintácticas e informativas, se ha elegido un subcorpus de análisis que presentase características legítimamente comparables bajo las variables implicadas.

La tabla 2 muestra el número de ítems considerados por lengua en los diálogos italianos y españoles y sus estructuras morfosintácticas.

TABLA 2. Corpus

	<i>info request</i>	<i>query w</i>	<i>query y</i>	<i>check</i>	<i>tot. ítems</i>
Estructuras morfosintácticas	GN	pronombre interr.+ GN	SVO	SV(O)	50
italiano	6	5	9	6	25
español	4	5	9	6	25

### 3.2. MÉTODO DEL ANÁLISIS PROSÓDICO

Como ya mencionado anteriormente, existen marcos distintos de análisis prosódico, que se basan en escuelas de diversa tradición y que se fundamentan en una perspectiva fonológica, como en el caso de los estudios procedentes del ámbito métrico y autosegmental, o bien fonética, que consideran, de manera más o menos implícita, que la etapa interpretativa sigue la fase de descripción (y anotación) y que no forma parte del sistema empleado. Fundamentados en marcos de diversa procedencia, existen, por consiguiente, varios sistemas de anotación prosódica (Llisterri 1994; Garrido y Quazza 1999).

Nos proponemos, en esta etapa de nuestra investigación, llevar a cabo una descripción fonética de los patrones entonativos, siguiendo el sistema de anotación prosódica INTSINT, *INTERNational Transcription System for INTonation* (Hirst *et al.* 2000).

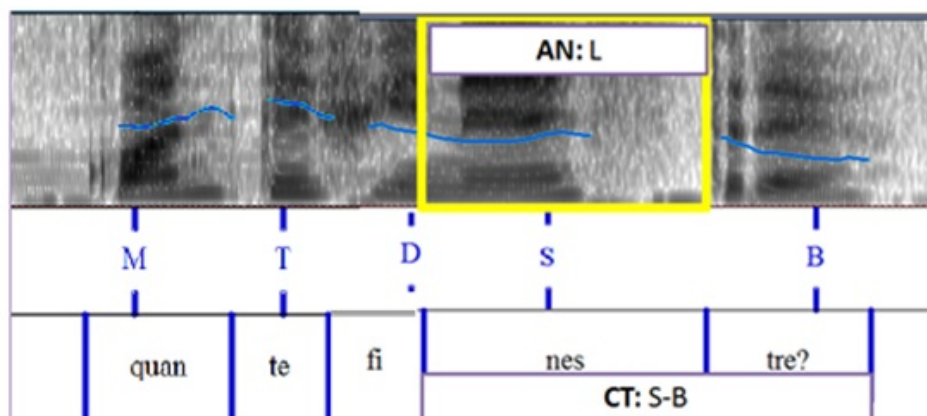
Como es sabido, este sistema se basa en una estilización de la curva melódica realizada a partir de una interpolación entre puntos en los que se da un cambio significativo en el valor de la frecuencia fundamental (*target points*). Estos puntos, denominados “de inflexión”, van a representar el contorno melódico, simbolizando los diferentes niveles tonales de la curva original. La representación de secuencias tonales se considera tanto

desde una perspectiva global en función del rango de variación tonal del hablante, como desde un punto de vista local en relación con la altura de puntos de inflexión anteriores. En el primer caso se definen tres niveles, que corresponden a tonos absolutos: T (Top), M (Mid) y B (Bottom), mientras que en el segundo se marcan cinco posibilidades, que indican tonos relativos: H (Higher), L (Lower), S (Same), U (Upstep) o D (Downstep).

Siguiendo este sistema, hemos desarrollado nuestro análisis en tres etapas principales, ilustradas en la figura 1:

- 1) descripción fonética de la curva de  $f_0$  con transcripción INTSINT (M-T-D-S-B);
- 2) análisis del contorno terminal (CT), entendido como dirección de  $f_0$  a partir de la última sílaba tónica de la unidad (S-B);
- 3) análisis del acento nuclear (AN), concebido como el elemento más prominente de la unidad tonal y correspondiente a la sílaba acentuada de la última palabra acentuada<sup>100</sup>, descrito mediante dos etiquetas, L, bajo y H, alto (L, en la figura 1).

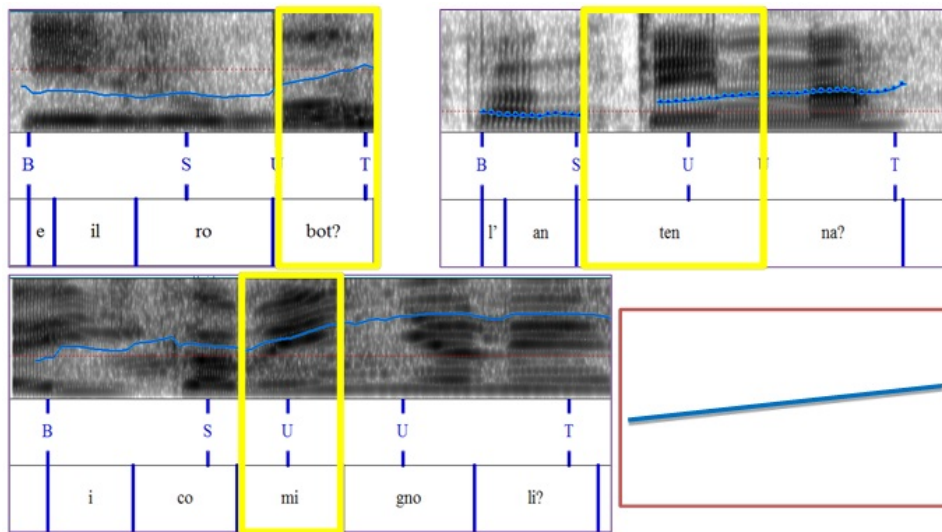
FIGURA 1. Las formas morfosintácticas más frecuentes de las peticiones



Finalmente, cabe observar que nuestro análisis toma en cuenta una estilización de los patrones entonativos, que prescinde de las características segmentales contingentes. Pese a que su contorno melódico no es idéntico, las realizaciones mostradas en figura 2 (peticiones de tipo *inforequest* con patrones acentuales diferentes, oxítonas, paroxítonas y proparoxítonas, respectivamente) son todas reconducibles a un contorno ligeramente ascendente, ejemplificado abajo en la derecha de la imagen. Asimismo, el CT resulta ascendente (U-T en la notación) y la sílaba nuclear también está interesada por un ascenso (evidenciado en la casilla amarilla): pese a las especificidades de cada patrón, describimos este tipo de acento con la notación LH.

<sup>100</sup> En ámbito métrico y autosegmental, como es bien sabido, se concibe como un tono nuclear, que junto a los tonos de juntura se considera en función del inventario tonal de la lengua objeto de estudio. Nosotras, en cambio, nos referimos con esta noción a una descripción fonética de lo que ocurre en correspondencia de la sílaba nuclear.

FIGURA 2. Un ejemplo de estilización de los patrones entonativos



## 4. ANÁLISIS

Una vez aclarada la metodología de trabajo y los principales elementos de lectura e interpretación de los datos, mostramos los resultados obtenidos asumiendo antes una perspectiva intralingüística e ilustrando los datos procedentes del italiano y del español y, a continuación, presentamos una comparación entre las dos lenguas, analizando cada tipo de petición.

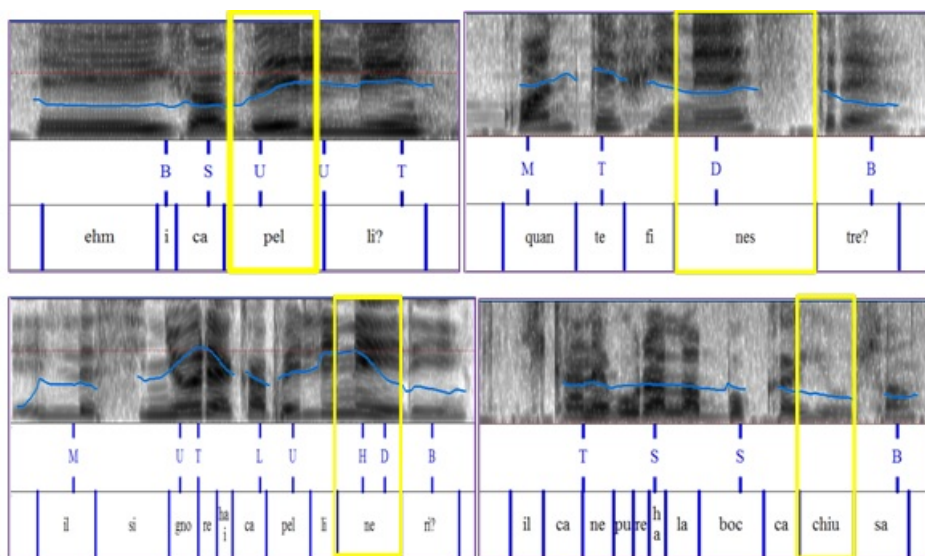
### 4.1 ANÁLISIS INTRALINGÜÍSTICO

#### 4.1.1. Italiano

La figura 3 muestra algunos ejemplos de peticiones. El primer tipo, *info\_request*, constituido por sintagmas nominales simples, presenta en italiano un patrón ligeramente ascendente, un CT ascendente y un AN de tipo LH. Las *query\_w* muestran un patrón ligeramente ascendente-descendente, un CT descendente y un AN de tipo bajo (L). Las *query\_y* presentan un patrón que definimos ascendente-descendente, caracterizado por un acento de tópico (aquí coincidente también con el sujeto, *il signore*) y un acento de comentario, el principal y más relevante que nos lleva a considerarlo también en el patrón estilizado; su CT es de tipo descendente y el AN de tipo HL.

Finalmente, las peticiones de tipo *check* de nuestro corpus muestran un patrón plano, un CT ligeramente descendente y un AN de tipo L, aunque parece difícil identificarlo, puesta la "neutralidad" del patrón.

FIGURA 3. Algunos ejemplos de peticiones en italiano (arriba, a la izquierda: *info\_request*; arriba, a la derecha *query\_w*; abajo, a la izquierda: *query\_y*; abajo, a la derecha: *check*)



Esquematisando lo visto hasta ahora con el auxilio de la tabla 3, podemos observar que a la distinción funcional entre los varios tipos de peticiones le corresponde una realización entonativa diferente. La realización más peculiar, en comparación con las demás, resulta la de la *info\_request*, único caso en el que tanto el patrón global como los CT y AN presentan todos un ascenso. La *query\_w* se opone a las demás por presentar un patrón ascendente-descendente junto a un AN de tipo bajo, mientras que en la *query\_y* la sílaba nuclear presenta un descenso (AN:HL). Finalmente, el *check* aparece caracterizado por un contorno melódico prácticamente plano, que lo asimila a las descripciones tradicionales de las oraciones enunciativas.

Cabe subrayar que hay que ceñir estas consideraciones a las específicas estructuras morfosintácticas consideradas, para las cuales los tres parámetros aparecen relevantes en la distinción funcional.

TABLA 3. Resultados del análisis intralingüístico (italiano)

	<i>info_request</i>	<i>query_w</i>	<i>query_y</i>	<i>check</i>
P	asc.	asc.-desc.	asc.-desc.	plano
CT	UT	DB	DB	SB
AN	LH	L	HL	L

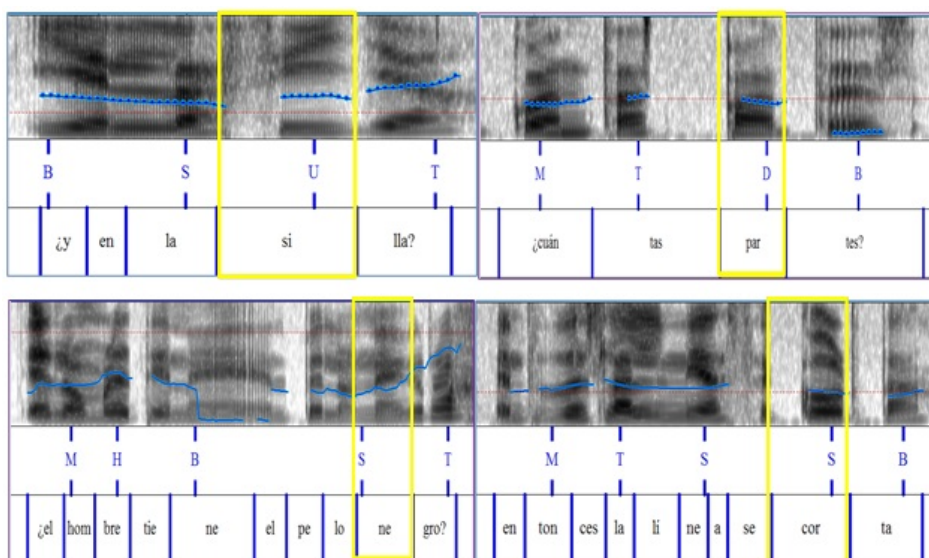
#### 4.1.2. Español

Examinado los resultados obtenidos en español, podemos observar la figura 4, que ilustra algunos ejemplos de peticiones (*info\_request*: arriba, a la izquierda; *query\_w*: arriba, a la derecha; *query\_y*: abajo, a la izquierda; *check*: abajo, a la derecha).

El primer tipo de petición, *info\_request*, constituido por sintagmas nominales simples, presenta en español un patrón ascendente, un CT ascendente y un AN de tipo LH. Las

*query\_w* muestran un patrón ligeramente ascendente-descendente, un CT descendente y un AN de tipo bajo (L). Las *query\_y* presentan un patrón ligeramente descendente, seguido de un marcado ascenso final; su CT es de tipo ascendente y el AN de tipo LH. Finalmente, las peticiones de tipo *check* presentan un patrón plano, un CT ligeramente descendente y un AN bajo, aunque, como para el italiano, de difícil identificación.

FIGURA 4. Algunos ejemplos de peticiones en español (arriba, a la izquierda: *info\_request*; arriba, a la derecha *query\_w*; abajo, a la izquierda: *query\_y*; abajo, a la derecha: *check*).



Tal y como para el italiano, también en la variedad de español examinada la distinción funcional parece vehiculada por los tres parámetros. En la tabla 4 podemos visualizar la comparación entre las peticiones según los parámetros entonativos examinados. Las varias peticiones se caracterizan por patrones globales diferentes. La *info\_request* y la *query\_y* muestran un CT ascendente, pero AN distintos; la *query\_w* y el *check* comparten un CT descendente, pero presentan patrones diferentes.

TABLA 4. Resultados del análisis intralingüístico (español)

	<i>info_request</i>	<i>query_w</i>	<i>query_y</i>	<i>Check</i>
P	asc.	asc.-desc.	desc.-asc.	plano
CT	UT	DB	ST	SB
AN	H	L	LH	L

## 4.2. ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO

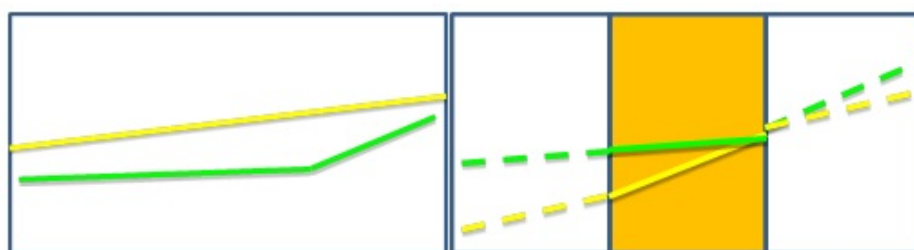
Examinemos ahora cada tipo de petición contrastando las dos lenguas, sirviéndonos de los patrones estilizados, cuyos contornos, como explicado anteriormente, muestran los movimientos que se han considerado lingüísticamente significativos.

#### 4.2.1. *Info\_request*

Comparando la realización de la petición *info\_request* constituida por grupos nominales, podemos observar que en ambas lenguas el patrón global y el CT presentan un ascenso (véase la figura 5a). En cambio, el tipo de AN (descrito fonéticamente) aparece distinto: LH en italiano y H en español. Tal y como mostrado en la figura 5b, el ascenso en italiano interesa toda la sílaba tónica (representada en naranja), mientras que en español se verifica en la post-tónica.

Parece, por lo tanto, delinearse un tipo de diferencia que reside en el AN; habrá que profundizar este aspecto e indagar ulteriormente esta realización ampliando cuantitativamente y cualitativamente los casos estudiados.

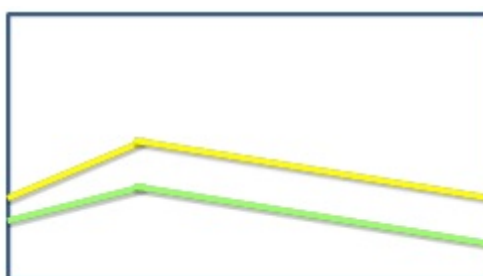
FIGURA 5A. Patrones estilizados de la *info\_request* (italiano, en amarillo; español, en verde);  
FIGURA 5B: AN diferentes de las dos lenguas (en naranja la sílaba tónica)



#### 4.2.2. *Query\_w*

Cotejando la realización de la petición *query\_w*, podemos observar que los patrones globales se caracterizan por ser ligeramente ascendentes-descendentes, los CT presentan un descenso y el tipo de AN es bajo en ambas lenguas. Por lo tanto, tal y como mostrado por la estilización de los patrones en la figura 6, las peticiones realizadas por las preguntas pronominales con una estructura morfosintáctica simple (pronombre más grupo nominal) no muestran diferencias interlingüísticas.

FIGURA 6. Patrones estilizados de la *query\_w* (italiano, en amarillo; español, en verde)



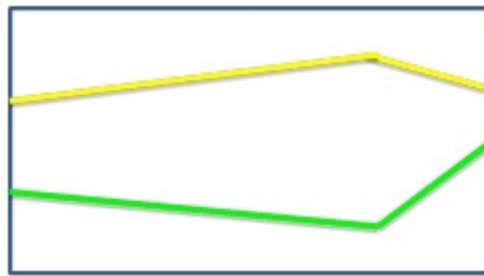
#### 4.2.3. *Query\_y*

Examinando las peticiones de tipo *query\_y* en las dos lenguas, realizadas por preguntas polares con estructura sintáctica sujeto-verbo-objeto, podemos apreciar unas diferencias según los tres parámetros considerados. En la variedad napolitana de italiano presentan

un patrón ascendente-descendente (cuyo ascenso coincide con el acento de la porción informativa del comentario), frente al del español de Barcelona, ligeramente descendente y seguido de un marcado ascenso final.

Tal y como ilustrado por la figura 7, los contornos terminales de las dos lenguas siguen direcciones opuestas: el del italiano es descendente, mientras que el del español es ascendente. Finalmente, los AN también presentan una configuración diferente: HL en italiano y LH en español.

FIGURA 7. Patrones estilizados de la *query\_y* (italiano, en amarillo; español, en verde)



#### 4.2.4. Check

El último tipo, la petición de confirmación, no parece presentar diferencias entre las dos lenguas, al menos con respecto al subtipo examinado, al mostrar, tanto en italiano como en español, un contorno melódico comparable con el de los enunciados declarativos: prácticamente plano, con un ligero descenso fisiológico (véase la figura 8). Cabe señalar el *check*, aún más que las otras peticiones, requiere ulteriores estudios y un análisis que tome en cuenta la destacable variabilidad de formas gramaticales.

FIGURA 8. Patrones estilizados del *check* (italiano, en amarillo; español, en verde)



## 5. DISCUSIÓN

Las observaciones y la interpretación del análisis que hemos presentado han de entenderse como un conjunto de consideraciones preliminares en cuanto a la descripción de ambas variedades y, aún más, con respecto a la comparación interlingüística. Será necesario mejorar las herramientas metodológicas empleadas considerando más parámetros, ampliando el corpus de trabajo y sistematizando la relación con el plano sintáctico y con el de la organización de la información.

A pesar de los evidentes límites cuantitativos y cualitativos, las primeras consideraciones ponen de relieve unas tendencias sistemáticas en la expresión de las distinciones funcionales, examinadas en categorías pragmático-funcionales, y los patrones entonativos.

La realización entonativa de la categoría pragmático-funcional del acto lingüístico de 'request' sugiere la existencia de unos rasgos distintivos en la definición del sistema categorial en cada lengua, que pueden presentarse relacionados con los tres parámetros de análisis: como se ha ido viendo a lo largo del trabajo, las varias peticiones pueden diferenciarse según el contorno melódico global, según la dirección del contorno terminal, o bien según el tipo de acento nuclear. Asimismo, la perspectiva contrastiva indica la posibilidad de unos elementos distintivos entre las dos variedades lingüísticas examinadas, entre las cuales destaca de manera especial la realización de las peticiones constituidas por las preguntas polares.

En ambos sistemas lingüísticos, por tanto, quedan diferenciados y claros los confines funcionales y formales entre los varios tipos de peticiones examinadas. Funciones diferentes, de hecho, se realizan también gracias a patrones entonativos diferentes.

Finalmente, cabe considerar que una interpretación exhaustiva implica que se tomen en consideración las especificidades de las interacciones dialógicas que forman nuestro corpus de trabajo: el tipo de tarea propuesta a los hablantes acaba por determinar en buena medida la estructura conversacional, puesto que la interacción resulta enfocada a la resolución del juego. Este contexto comunicativo moldea la sustancia y la forma, también entonativa, que el acto ilocutivo asume. En el esfuerzo de resolución del *task* entran en juego al menos tres planos diferentes de codificación:

- 1) el plano del contenido proposicional, manejado mediante los varios tipos de peticiones que se alternan en la gestión de los argumentos elegidos como tópicos discursivos;
- 2) el plano de la contribución comunicativa (solicitada y llevada a cabo justamente mediante las peticiones y sus satisfacciones, imprescindibles para poder alcanzar el objetivo final de resolución de la tarea) en el que se expresa de manera más directa el intercambio cooperativo;
- 3) el plano, siempre copresente e ineludible, de la interacción y relación entre los interlocutores, en el que se mezclan las actitudes del emisor y del destinatario, los estilos comunicativos idiosincrásicos y/o culturalmente condicionados y, nuevamente, las presiones dependientes de la necesidad de llevar a cabo la tarea.

Ahora bien, estos tres planos interactúan y se condicionan recíprocamente en interfaces dinámicas y aunque no son verdaderamente escindibles, parece legítimo preguntarse si tienen lugar en la codificación prosódica, de qué manera se codifican, dónde se sitúa su lugar y si es posible reconocer una correlación entre los tres parámetros considerados y estos tres planos de codificación (proposicional, cooperativo-comunicativo e interaccional).



Tenido en cuenta que analizamos formas de realización fonética, y por lo tanto variables, y no aspectos verdaderamente sistémicos, fonológicos, no disponemos, en realidad de las herramientas y de los datos necesarios para llegar a unas conclusiones exhaustivas y demostrables en esta etapa de nuestra investigación y del estado de la investigación prosódica en general.

A pesar de eso, nos atrevemos a avanzar unas hipótesis<sup>101</sup>, que nos reservamos intentar verificar en las etapas futuras de la investigación. El plano del contenido proposicional podría estar directamente relacionado con el contorno melódico global: un patrón globalmente ascendente parece codificar más frecuentemente la introducción de un nuevo tópico discursivo (precisamente lo que ocurre mediante una *info\_request*), mientras que el descenso parece estar empleado para manejar tópicos discursivos ya introducidos, dados y activados (lo que generalmente hace una petición *check*<sup>102</sup>). El plano comunicativo-cooperativo encuentra su expresión mediante el tipo de acento nuclear, como ampliamente demostrado por el entero ámbito de estudios prosódicos procedentes de la literatura autosegmental y métrica (a partir de Pierrehumbert 1980, Pierrehumbert y Beckman 1988): la función de solicitud de contribución comunicativa está vehiculada por categorías fonológicas codificadas en diferencias acentuales.

Finalmente, el plano interaccional parece estar codificado mediante la dirección del contorno terminal: el ascenso final expresaría una forma de apertura al otro, mientras que el descenso final indicaría un cierre y, en general, una actitud menos asertiva, como ya argumentado, entre otros, por Brazil *et al.* (1980) y como también sugieren varias hipótesis de universales lingüísticos que asocian el ascenso final a la interrogación, apertura al otro por antonomasia (Ohala 1983).

A pesar de las dificultades metodológicas, de los límites cuantitativos y cualitativos y de las varias cuestiones controvertidas en la interpretación del significado pragmático, nos parece especialmente fructífero que se siga trabajando en estos aspectos asumiendo una perspectiva contrastiva que ofrece, según nosotras, numerosos estímulos también en el ámbito de la enseñanza del italiano y del español como lenguas extranjeras.

## BIBLIOGRAFÍA

Andersen, G. (2000), "The role of the pragmatic marker like in utterance interpretation". En Andersen, G. & Fretheim, T. (coords.): *Pragmatic markers and propositional attitude*. Amsterdam: John Benjamins.

Asher, N. (2004), "Discourse topic", *Theoretical Linguistic* 20: 163-201.

---

<sup>101</sup> Puesto que las hipótesis a las que nos referimos han surgido gracias a las discusiones del Congreso A.I.Gr.E, queremos expresar nuestro agradecimiento a todos los participantes en el congreso y, en particular, a F. Matte Bon por su comunicación, especialmente estimulante para nosotras.

<sup>102</sup> Una discusión sobre la realización entonativa en relación con el manejo de la entidad topical en inglés se encuentra ya en Brazil (1985).

- Bader, C. (2001), *Givenness, Focus, and Prosody*, Ph.D. dissertation, MIT.
- Bauman, S. (2006), "The Intonation of Givenness: Evidence from German", *Linguistische Arbeiten*, 508. Tübingen: Niemeyer.
- Bauman, S. & Grice, M. (2006), "The intonation of accessibility", *Journal of Pragmatics* 38: 1636-1657.
- Bauman, S. & Riester, A. (2012), "Referential and Lexical Givenness: Semantic, Prosodic and Cognitive Aspects". En Elordieta, G. & Prieto, P. (coords.): *Prosody and Meaning. Interface Explorations*, 25: 119-162. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Brazil, D. (1985), *The communicative value of intonation in English*. Birmingham: ELR University of Birmingham.
- Brazil, D. *et al.* (1985), *Discourse intonation and language teaching*. London, Longman, 1980.
- Caputo, M.R. (1994), "L'intonazione delle domande sì-no in un campione di italiano parlato". En Salza, P.L. (coord.): *Atti delle IV Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale (A.I.A.)*. Roma: Esagrafica, 9-18.
- Cerrato, L. (1996), *Sulle tecniche di elicitazione di parlato semispontaneo*. Technical Report, progetto CLIPS.
- Congosto, Y. (2007), "Interrogativas absolutas/declarativas en las hablas extremeñas. Estudio entonativo contrastivo". En Dorta, J. (coord.): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*. Santa Cruz de Tenerife: La Página ediciones, 271-297.
- Couper-Kuhlen, E. & Selting, M. (coords.) (1996), *Prosody in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cresti, E. (2000), *Corpus di Italiano Parlato*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Crocco, C. (2006a), "Prosodia e funzioni delle domande polari in napoletano". En Savy, R. & Crocco, C. (coords.) (2006): *Atti del II convegno dell'Associazione Italiana Scienze della Voce*. Università di Salerno, 164-181.
- Crocco, C. (2006b), "Prosodic and informational aspects of polar questions in Neapolitan Italian", *Proceedings of Speech Prosody*. Dresden, 807-810.
- Crowhurst, M.J. (1992), "Diminutives and augmentatives in Mexican Spanish: a prosodic analysis", *Phonology* 9: 221-253.
- Cutugno, F. (2007), *Criteri per la definizione delle mappe, esempi di mappe e di vignette per il gioco delle differenze*. Technical Report, progetto CLIPS.

De Dominicis, A. (2002), "Assertive e interrogative a Bologna e Roma". En Regnicoli, A. (coord.): *Atti delle XII Giornate di studio del GFS*. Roma: Il Calamo, 129-136.

De La Mota, C. (1997), "Prosody of sentences with contrastive new information in Spanish". En Botinis, A. et al. (coords.): *Intonation: theory, models and applications*. ESCA workshop, Athens, 75-78.

Dorta, J. & Hernández, B. (2005), "Acento y entonación: interrogativas vs declarativas SVO sin expansión en Canarias", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, vol. III, 2(6): 85-108. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

D'Imperio, M.P. (1997), "Breadth of focus, modality, and prominence perception in Neapolitan Italian", *The Ohio State University Working Papers in Linguistics* 50: 19-39.

D'Imperio, M.P. et al. (2012), "A multi-level approach to focus, phrasing and intonation in French". En Elordieta, G. & Prieto, P. (coords.): *Prosody and Meaning*. Berlin: Mouton de Gruyter, 11-34.

Face, T. (2001), *Intonational marking of contrastive focus in Madrid Spanish*. Columbus: The Ohio State University dissertation.

Face, T. (2002), *El foco y la altura tonal en español*. Caracas: Boletín de Lingüística, Universidad Central de Venezuela, 30-52.

Féry, C. & Ishihara, S. (2009), "How Focus and Givenness Shape Prosody". En Zimmermann, M. & Féry, C. (coords.): *Information Structure from Different Perspectives*. Oxford: Oxford University Press, 36-63.

Féry, C. et al. (2010), "Cross-linguistic comparison of prosody, syntax and information structure in a production experiment on localizing expressions", *Transactions of the Philological Society* 108(3): 329-351.

Féry, C. (2013), "Focus as prosodic alignment", *Natural Language and Linguistic Theory*, 31(2): 683-734.

Firbas, J. (1987), "On Operation of Communicative Dynamism in Functional Sentence Perspective", *Leuvense Bijdragen* 76: 289-304; trad.it. "Il funzionamento del dinamismo comunicativo nella prospettiva funzionale della frase". En Sornicola, R. & Svoboda, A. (coords.) (1991): *Il campo di tensione*. Napoli: Liguori Editori, 194-206.

García-Lecumberri, M.L. (1995), *Intonational signalling of information structure in English and Spanish: a comparative study*. London: University College of London dissertation.

Garrido, J.M. & Quazza, S. (1999), *Supported coding schemes*. Chapter on Prosody, MATE deliverable D1.1

<http://mate.nis.sdu.dk/about/deliverables.html>

Gili Fivela, B. (2008), *Intonation in Production and Perception*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Gili Fivela, B. (2012), "Meanings, shades of meanings and prototypes of intonational categories". En Prieto, P. & Alcibar, G. (coords.): *Prosody and meaning*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter's Trends in Linguistics, 197-237.

Giordano, R. (2006), "The intonation of polar questions in two central varieties of Italian". En Hoffmann, R. & Mixdorff, H. (coords.): *Proceedings of Speech Prosody*. Dresden: TUD press.

Giordano, R. & Crocco, C. (2006), "Sul rapporto tra intonazione e articolazione informativa". En Albano Leoni, F. & Giordano, R. (coords.): *Italiano Parlato: analisi di un dialogo*. Napoli: Liguori, 159-188.

Grice, M. (1991), "The intonation of interrogation in two varieties of Sicilian Italian", *Proceedings of the XIIIth International Congress of Phonetic Sciences*, 5: 210-213. Aix-en-Provence, France.

Grice, M. (1995), *The intonation of interrogation in Palermo Italian: implications for intonation theory*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Grice, M. *et al.* (1995), "The intonation of queries and checks across languages: Data from Map Task dialogues", *Proceedings of the XIII International Congress of Phonetic Sciences* 3: 648-651. Stockholm, Sweden.

Grice, M. & Savino, M. (2003a), "Question type and information structure in Italian", *Proceedings of Prosodic Interface*. Nantes, France.

Grice, M. & Savino, M. (2003b), "Map Tasks in Italian: Asking Questions about Given, Accessible and New Information", *Catalan Journal of Linguistics* 2: 153-180.

Grice, M. & Savino, M. (2004), *Information structure and questions: evidence from task-oriented dialogues in a variety of Italian*. Tübingen: Niemeyer, 161-187.

Grosz, B. & Hirschberg, J. (1992), "Some Intonational Characteristics of Discourse Structure", *Proceedings of the International Conference on Spoken Language Processing* 1: 429-432.

Gundel, J. *et al.* (1993), "Cognitive status and the form of referring expressions in discourse", *Language* 69: 274-307.

Halliday, M.A.K. (1967), "Notes on Transitivity and Theme in English", *Journal of Linguistics* 3: 199-244.

Halliday, M.A.K. (1976), "Intonation and Meaning". En Kress, G. (coord.): *System and Function in Language*, Oxford: Oxford University Press, 331-352.

Halliday, M.A.K. (1985), *Spoken and Written Language*. Victoria: Deakin University; trad. it. de A. Dionisi (1992), *Lingua parlata e lingua scritta*, Firenze: La Nuova Italia.

Hedberg, N. et al. (2004), "Meanings and Configurations of Questions in English", *Proceedings of Speech Prosody*. Nara, Japan.

Hedberg, N. & Sosa, J.M. (2007), "The Prosody of Topic and Focus in Spontaneous English Dialogue". En Lee, C. et al. (coords.): *Topic and Focus: Cross-Linguistic Perspectives on Meaning and Intonation*. Dordrecht: Springer, 101-120.

Hedberg, N. et al. (2010), "The prosody and intonation of wh-questions in American English", *Proceedings of Speech Prosody*. Chicago, Illinois.

Hidalgo Navarro, A. (1998), "Expresividad y función pragmática de la entonación en la conversación coloquial: algunos usos frecuentes", *Oralia* 1: 71-93.

Hidalgo Navarro, A. (2001), "Modalidad oracional y entonación: notas sobre el funcionamiento pragmático de los rasgos suprasegmentales en la conversación", *Moenia* 7: 271-92.

Hidalgo Navarro, A. (2011), "La investigación de la entonación "coloquial": hacia un estado de la cuestión en el ámbito hispánico", *Oralia* 14: 15-45.

Hirschberg, J. & Ward, G. (1992), "The influence of pitch range, duration, amplitude and spectral features on the interpretation of the rise-fall-rise intonation contour in English", *Journal of Phonetics* 20: 241-251.

Hirst, D. et al. (2000), "Levels of representation and levels of analysis for the description of intonation systems". En Horne, M. (coord.): *Prosody: Theory and Experiment Studies*. Dordrecht: Kluwer.

Hualde, J.I. (2002), "Intonation in Spanish and the other Ibero-Romance languages". En Wiltshire, C. & Camps, J. (coords.): *Romance phonology and variation*. Philadelphia: John Benjamins, 101-115.

Jun, S. (2003), "The effect of phrase length and speech rate on prosodic phrasing". En Solé, M.J. et al. (coords.): *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona: UAB, 2003, 483-486.

Kager, R. et al. (coords.) (1999), *The prosody-morphology interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lambrecht, K. (1994), *Information structure and sentence form: topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lambrecht, K. & Michaelis, L. (1998), "Sentence accent in information questions: Default and projection", *Linguistics & Philosophy* 21(5): 477-544.

Lehiste, I. (1970), *Suprasegmentals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lipski, J. (1995), "Spanish hypocoristics: towards a unified prosodic analysis", *Hispanic Linguistics* 6-7: 387-434.

Llisterri, J. (1994), *Prosody encoding survey*, MULTEX – LRE Project 62-050, WP1 Specifications and Standards. T1.5 Markup Specifications. Deliverable 1.5.3.

Magno Caldognetto, E. *et al.* (1978), "F0 contours of statements, yes-no questions and wh-questions of two regional varieties of Italian", *Journal of Italian Linguistics* 3: 57-68.

McCarthy, J. (1998), "Prosodic morphology". En Spencer, A. & Zwicky, A. (coords.): *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell, 283-305.

Marotta, G. & Sorianello, P. (1999), "Question intonation in Sieneese Italian", *Proceedings of the XIVth International Conference of Phonetic Sciences*. San Francisco, 1161-1164.

Ohala, J. (1983), "Cross-Language Use of Pitch: An Ethological View", *Phonetica* 40: 1-18.

Péan, V. & *et al.* (1993), "The design and recording of icy, a corpus for the study of intraspeaker variability and the characterisation of speaking styles", *Proceedings Of Eurospeech*, 627-630.

Pierrehumbert, J. (1980), *The phonology and phonetics of English intonation*. Tesis doctoral, MIT Press.

Pierrehumbert, J. & Beckman, M. (1988), *Japanese tone structure*. Cambridge: MIT Press.

Pierrehumbert, J. & Hirschberg, J. (1990), "The meaning of intonational contours in the interpretation of discourse". En Cohen, P.R. *et al.* (coords.): *Intentions in communication*. Cambridge: MIT Press, 271-311.

Piñeros, C.E. (2000a), "Prosodic and segmental unmarkedness in Spanish truncation", *Linguistics* 38 (1): 63-98.

Piñeros, C.E. (2000b), "Foot-sensitive word minimization in Spanish", *Probus* 12(2): 291-324.

Prieto, P. (1992a), "Morphophonology of the Spanish diminutive formation: a case for prosodic sensitivity", *Hispanic Linguistics* 5 (1-2): 169-205.

Prieto, P. (1992b), "Truncation processes in Spanish", *Studies in the Linguistic Sciences* 22(1): 143-158.

Prieto, P. (coord.) (2003), *Teorías de la Entonación*. Barcelona: Ariel.

Samek-Lodovici, V. (2005), "Prosody-Syntax Interaction in the Expression of Focus", *Natural Language and Linguistic Theory* 23: 687-755.

Savy, R. (1999), *Riduzioni foniche nel parlato. Il ruolo della morfologia flessiva nell'interpretazione del messaggio e nella comunicazione*. Tesis doctoral, Università di Roma 3.

Savy, R. (2010), "Pr.A.T.I.D: a coding scheme for pragmatic annotation of dialogues", *Proceedings of LREC*.

Selkirk, E. (2008), "Contrastive focus, givenness and unmarked status of «discourse new»". En Féry, C. *et al.* (coords.): *The Notions of Information Structure, Acta Linguistica Hungarica*, 125-145.

Sorianello, P. (2001), "Modelli intonativi dell'interrogazione in una varietà di italiano meridionale", *Rivista Italiana di Dialettologia* XXV: 85-108.

Sornicola, R. (1981), *Sul parlato*. Bologna: Il Mulino.

Thornton, A.M. (1996), "On some phenomena of prosodic morphology in Italian: accorciamenti, hypocoristics and prosodic delimitation", *Probus* 8 (1): 81-112.

Trosborg, A. (1995), *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints and Apologies*. Berlin-New York: Mouton Gruyter.

Van Heuven, V. & Van Zanten, E. (2005), "Speech rate as a secondary prosodic characteristic of polarity questions in three languages", *Speech Communication* 47: 87-99.

Van Kuppevelt, J. (1995), "Discourse Structure, Topicality, and Questioning", *Journal of Linguistics* 31: 109-47.

Wichmann, A. (2000), *Intonation in Text and Discourse*. London: Longman.

Wichmann, A. (2012), "Prosody in context: the effect of sequential relationships between speaker turns". En G. Elordieta & P. Prieto (coords.): *Prosody and meaning*. Berlin: Mouton De Gruyter, 329-348.

Wichmann, A. & Blakemore, D. (2006), "The prosody-pragmatics interface", *Journal of Pragmatics* 38 (10): 1537-1541.

Wichmann, A. *et al.* (2009), "Where prosody meets pragmatics: research at the interface". En Barth-Weingarten, D. *et al.* (coords.): *Where Prosody meets Pragmatics (Studies in Pragmatics)*. Bingley: Emerald, 1-20.

Zellers, M. *et al.* (2009), "Modeling the Intonation of Topic Structure: Two Approaches" en *Proceedings of Interspeech*: 2463-2466.